

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.06 Теория перевода

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

PhD, Доцент, Чистова Елена Викторовна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины – ознакомление студентов с основными разделами современной теории перевода и особенностями переводческой деятельности; создание у студентов теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

1.2 Задачи изучения дисциплины

В число задач изучения дисциплины входят следующие:

- ознакомление с историей отечественной и зарубежной переводческой мысли;
- овладение знаниями основных понятий теории перевода;
- усвоение основных принципов перевода, накопление и расширение базы типичных переводческих приемов и ошибок как основы успешной практической деятельности в будущем;
- формирование у студентов основ категориального аппарата современной лингвистической теории перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	
ОПК-2.1: Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
ПК-3: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	

ПК-3.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	
ПК-3.3: Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1: Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей, принадлежащих разным культурам, опираясь на знания социокультурных традиций в условиях межкультурного взаимодействия	

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=15035>

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,33 (48)	
занятия лекционного типа	0,44 (16)	
практические занятия	0,89 (32)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,67 (60)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Основы общей и специальных теорий перевода									
	1. Становление переводоведения как самостоятельной научной дисциплины Исторический ракурс изучения перевода. Цель, задачи, предмет, объект, определение перевода. Современные исследовательские парадигмы в теории перевода 21 века.	4							
	2. Теоретико-переводческие универсалии переводоведения Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Проблема переводимости и инварианта перевода. Понятие единицы перевода.	4							

3. Модели перевода. Ситуативно-денотативная, психолингвистическая, модель динамической эквивалентности, модель релевантности, коммуникативно-функциональная, когнитивно-процессуальная модель и др.	4								
4. Искусственный интеллект в переводе. Машина и человек: конкуренция или сотрудничество. Системы голосового перевода в реальном времени. Обучение программ машинного перевода.	2								
5. Прикладные направления современной переводческой деятельности. Аудиовизуальный перевод. Межъязыковая локализация. Коллективный перевод. Удаленный устный перевод. Социальный перевод и др.	2								
2. Практические занятия									
1. Аналитическая справка переводческого рынка в РФ, Красноярском крае.			4						
2. Аналитическая справка по международному сотрудничеству и переводческой деятельности в изучаемой языковой комбинации (может быть две группы по разным языкам в одной семинарской группе).			4						

3. Устройство переводческого агентства или бюро переводов (форма регистрации, должности, взаимодействия между сотрудниками, ценовая политика и оплата труда и др.). Менеджмент лингвистических и переводческих проектов (Какие проекты бывают? Как эффективно организовать работу в проекте? Что входит в обязанности менеджера лингвистического/переводческого проекта? Как распределить обязанности между другими членами команды?).			4					
4. Профессиональные переводческие блоги, сообщества (названия, тематика обсуждений, актуальные проблемы, активность, участники и др.). Психологические тренинги для переводчиков (Как избавиться от страха перевод публичными переводами, перед и в процессе синхронного перевода?).			2					
5. Курсы повышения квалификации и онлайн-программы для переводчиков (возможности учиться помимо вузов, у работодателей; названия и характеристики всевозможных программ). Тайм-менеджмент для переводчиков (На чем можно сэкономить время? Как эффективно организовать работу? Как избежать дедлайнов и стрессов?)			2					
6. Роль и функции профессиональных ассоциаций в отечественной и зарубежной индустрии перевода. Тренинг по стратегиям доместикации, форенизации и транскрипции.			4					
7. Тренинг по внутриязыковому переводу.			4					
8. Бизнес игра по отраслевому переводу.			4					

9. Переводческий проект по художественному переводу на краудсорсинг.			4					
3. Методология перевода								
1. Стратегии и приемы перевода. Макро- и микро-стратегии перевода. Адаптация, доместикация, форенизация, транскреация. Переводческие трансформации.							16	
2. Процессуальная модель устного перевода. Модель усилий. Экокогнитивная модель. Менеджмент мультимодальной коммуникации устных переводчиков.							16	
3. Процессуальная модель письменного перевода. Производственный процесс письменного перевода. Алгоритмизация и автоматизация переводческого процесса. Использование инструментально-технологических средств для оптимизации процессов перевода.							16	
4. Критика перевода. Параметры контроля качества переводческого процесса.							12	
Всего	16		32				60	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация(Москва: МГУ им. М. В. Ломоносова).
2. Чистова Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография(Красноярск: СФУ).
3. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода: монография (Красноярск: СФУ).
4. Колмогорова А. В., Радевич В. В., Чистова Е. В., Уканакова Н. В., Варламова О. Н., Мжельских М. К., Мартынюк К. В. Ризоморфный клубок: когниция vs коммуникация: монография(Красноярск: СФУ).
5. Везнер И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход(Москва: ФЛИНТА).
6. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход)(Москва: ФЛИНТА).
7. Беляева Е. В., Чистова Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
8. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English-Russian: учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение"(Санкт-Петербург: "Союз").

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. 9.1 Перечень необходимого программного обеспечения
2. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
10. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
11. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
12. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE,
13. лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
14. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
15. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа:
<https://elibrary.ru/defaultx.asp>

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.